

1977. évi 10. törvényerejű rendelet

a Magyar Népköztársaság¹ és Japán között Tokióban, 1975. október 20-án aláírt kereskedelmi és hajózási szerződés kihirdetéséről²

Hatályos: 2014. 06. 06. –

(A szerződést megerősítő okiratok kicserélése Budapesten, 1976. augusztus 10-én megtörtént.)

1. § A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa³ a Magyar Népköztársaság és Japán között 1975. október 20-án aláírt kereskedelmi és hajózási szerződést, az ahhoz tartozó jegyzőkönyvet, valamint levélváltást e törvényerejű rendelettel kihirdeti.

2. § Az 1. §-ban említett okmányok hivatalos magyar nyelvű fordítása a következő:

„Kereskedelmi és Hajózási Szerződés a Magyar Népköztársaság és Japán között

A Magyar Népköztársaság Kormánya és Japán Kormánya attól a kívánságtól vezelve, hogy erősítsék a barátság és a kölcsönös együttműködés szálait és elősegítsék a két ország közötti gazdasági kapcsolatok fejlődését, elhatározták, hogy az egyenlőség és a kölcsönös előnyök elve alapján Kereskedelmi és Hajózási Szerződést kötnek és ebből a célból meghatalmazottjukként kijelölték:

a Magyar Népköztársaság Kormánya:

Bíró József külkereskedelmi minisztert,

Japán Kormánya:

Miyazawa Kiichi külügyminisztert,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös kicserélése után, a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

1. Mindkét Szerződő Fél állampolgárai a legnagyobb kedvezmény szerinti elbánást élvezik a másik Szerződő Fél területére történő beutazás, az ottani utazás, lakás és tartózkodás, valamint az onnan való elutazás jogát illetően.

2. Mindkét Szerződő Fél állampolgárainak a másik Szerződő Fél területén személyük és vagyonuk védelme és biztonsága tekintetében nemzeti elbánást és a legnagyobb kedvezmény szerinti elbánást kell biztosítani.

3. Ha az egyik Szerződő Fél területén a másik Szerződő Fél állampolgárát letartóztatják, akár a bírósági tárgyalás előtt, akár másképpen, az előző Szerződő Fél illetékes hatóságainak azonnal értesítenie kell a másik Szerződő Fél legközelebbi illetékes konzuli tisztviselőjét. Ezen másik Szerződő Fél konzuli képviselőjének haladéktalanul engedélyezni kell, hogy meglátogassa és érintkezésbe léphessen az illető állampolgárral.

4. Mindkét Szerződő Fél állampolgárai a másik Szerződő Fél területén mentesülnek mindenféle kötelező katonai szolgálat, valamint az ilyen személyes szolgálat helyett fizetendő minden adó és katonai terhek alól.

5. A jelen cikk 4. pontjában nyújtott mentesség, valamint minden kötelező hadikölcsön, katonai kényszerbeszolgáltatás, igénybevétele vagy kényszerbeszállásolás tekintetében mindkét Szerződő Fél állampolgárainak nem kevésbé kedvező elbánást kell biztosítani, mint amelyet bármely harmadik ország állampolgárainak nyújtanak.

6. Egyik Szerződő Fél állampolgárait sem lehet a másik Szerződő Fél területén más vagy nagyobb terhet jelentő bármilyen adót, illetéket vagy közterhet kivetni, mint amelyet bármely harmadik ország állampolgárait kivetnek. Azonban mindkét Szerződő Fél fenntartja a jogot, hogy viszonyossági alapon különleges adókedvezményeket nyújtson vagy kettős adóztatás kizárását célzó egyezmények alapján külön adókedvezményt adjon.

2. cikk

1. Az üzleti tevékenységet - beleértve a kereskedelmi, ipari és pénzügyi tevékenységet - folytató jogi személyeket, amelyeket a Szerződő Felek egyikének törvényei és rendelkezései szerint szerveztek meg és amelyek székhelye az egyik Szerződő Fél területén van, a másik Szerződő Fél területén ilyen minőségükben elismerik.

2. Mindkét Szerződő Fél állampolgárainak és jogi személyeinek biztosítani kell a legnagyobb kedvezmény szerinti elbánást a másik Szerződő Fél területén az üzleti tevékenységüket - beleértve a kereskedelmi, ipari és pénzügyi tevékenységüket - érintő minden kérdésben.

3. A jelen cikk 1. pontjában említett jogi személyeknek joguk van ügynök útján képviseltetni magukat a másik Szerződő Fél területén, a másik Szerződő Fél törvényei és rendelkezései szerint.

4. Mindkét Szerződő Fél állampolgárait és jogi személyeit a másik Szerződő Fél területén nemzeti elbánásban és a legnagyobb kedvezmény szerinti elbánásban kell részesíteni a bármilyen fokú bíróságok, közigazgatási bíróságok és szervek igénybevétele tekintetében, akár jogaik érvényesítéséről, akár azok védelméről van szó.

5. A jelen Szerződés 1. cikkének rendelkezései egyaránt alkalmazandók az említett jogi személyekre, amennyiben azok jogi személyekre alkalmazhatók.

3. cikk

1. A behozatalt és kivitelt terhelő, vagy a behozatallal és kivitellel kapcsolatban kivetett vámok és mindenféle közterhek, úgyszintén a behozatallal és kivitellel kapcsolatos nemzetközi átutalással kapcsolatban kivetett vámok vagy mindenféle közteher tekintetében, továbbá, az ezen vámok és közterhek kivetésének módszere, valamint a behozatallal és kivitellel kapcsolatos valamennyi szabály és formáság, továbbá a jelen cikk 4. pontjában említett esetek tekintetében minden előnyt, kedvezményt, előjogot vagy mentességet, amelyet bármelyik Szerződő Fél megad bármely harmadik országból származó vagy oda irányuló termékekre, azonnal és feltétel nélkül meg kell adni a másik Szerződő Fél területéről származó vagy oda irányuló hasonló termékekre.

2. Valamelyik Szerződő Fél azon termékeire, amelyeket előzőleg egy vagy több harmadik ország területén szállították keresztül, a másik Szerződő Fél területére való bevitelükkor nem lehet magasabb vámokat vagy közterheket kivetni, mint amilyeneket akkor vetnének ki rájuk, ha azokat a Szerződő Fél területéről közvetlenül importálták volna.

3. A jelen cikk 2. pontjának rendelkezései vonatkoznak azokra az árukra is, amelyeket egy harmadik ország területén keresztül történő szállításukkor átraktak, átcsomagoltak vagy beraktároztak.

4. (1) Bármelyik Szerződő Fél területéről származó és a másik Szerződő Fél területére bevitt termékekre az illető másik Szerződő Fél területén sem közvetlenül, sem közvetve nem lehet magasabb belső adót vagy bármilyen más belső köztartozást kivetni, mint amilyet a hasonló belföldi termékekre közvetlenül vagy közvetve alkalmaznak.

(2) Bármelyik Szerződő Fél területéről származó és a másik Szerződő Fél területére bevitt termékekre az illető másik Szerződő Fél területén alkalmazott elbánás nem lehet kevésbé kedvező, mint amelyet a hazai származású hasonló termék élvez a belföldi eladást, árubabocsátást, vételt, szállítást, elosztást és felhasználást érintő minden törvény, rendelkezés és előírás tekintetében.

5. A jelen cikk 1. pontjának rendelkezései nem vonatkoznak azokra a különleges kedvezményekre, melyeket bármelyik Szerződő Fél ad:

- a) a tengeri természeti terményekre, amelyeket a szóban forgó Szerződő Fél hajói vesznek fel, és
- b) azokra a termékekre, amelyeket tengeri természeti terményekből a tengeren, a szóban forgó Szerződő Fél hajóin dolgoznak fel vagy állítanak elő.

4. cikk

1. Egyik Szerződő Fél sem vezethet be vagy tarthat fenn semmilyen tilalmat vagy korlátozást a másik Szerződő Fél bármely termékének importjára vagy a másik Szerződő Fél területére irányuló bármely termék exportjára, kivéve, ha csak a hasonló termék bármely harmadik országból származó importjára, vagy a hasonló termék bármely harmadik országba irányuló exportjára hasonló tilalom vagy korlátozás nem áll fenn.

2. A jelen cikk 1. pontjának rendelkezései nem értelmezendők úgy, hogy gátolják bármelyik Szerződő Felet abban, hogy olyan intézkedéseket hozzon, vagy hajtson végre, amelyek:

- a) alapvető biztonsági érdekek védelmét célozzák, és
- b) a közegészség, valamint az állatoknak és növényeknek betegségek, kártékony rovarok és élősdiek elleni védelmét célozzák.

5. cikk

A 3. cikk 1. pontjának kötelezettségei nélkül mindkét Szerződő Fél törvényeinek és rendelkezéseinek megfelelően a legnagyobb kedvezmény szerinti elbánást biztosít a vámok és a közterhek alóli mentesség tekintetében a másik Szerződő Fél következő cikkeinél, amelyeket területére ideiglenesen visznek be, majd onnan kivisznek:

- a) áruminták;
- b) próbák és kísérletek céljaira szánt cikkek;
- c) kiállításokra, versenyekre és vásárokra szánt cikkek;
- d) szerelők által berendezések szerelésénél és felállításánál használt szerszámok;
- e) feldolgozásra és javításra kerülő cikkek, valamint a feldolgozáshoz és javításhoz szükséges anyagok;
- f) az exportált és importált áruk szállító tartályai.